

Agnieszka Biernacka,  
Instytut Lingwistyki Stosowanej UW

### **Tłumacz sądowy wobec wyzwań przekładu międzykulturowego**

Z mojego doświadczenia tłumacza sądowego i badań naukowych poświęconych przekładowi sądowemu wynika, że specjalistyczna terminologia i, ogólnie, znajomość języka, nie są najważniejszymi wyzwaniami, jakie napotykają tłumacze na sali rozpraw. Największym wyzwaniem jest konieczność takiego działania ze strony tłumacza, aby strony zdarzenia tłumaczonego zrozumiały się wzajemnie (nie – porozumiały się!). Podstawową trudnością jest fakt, że realizacja tego postulatu musi być zgodna z zasadami wykonywania zawodu wynikającymi z kodeksu etycznego obowiązującego tłumaczy sądowych.

W moim wystąpieniu przedstawię wypowiedzi tłumaczy sądowych na temat napotykanym na sali rozpraw trudności wynikających z odmienności kulturowej i sposobów ich rozwiązywania. Ponadto zaprezentuję fragmenty rozpraw sądowych z udziałem tłumaczy języka hiszpańskiego, w których występują konkretne wyzwania, a tłumacze podejmują próby sprostania tym trudnościom.